

Наоборот, инновационные подходы должны сочетаться с использованием традиционных методик, таких как межкультурный диалог, консультации и общение с экспертами [3, с. 56].

В конечном итоге, инновационные методы при подготовке к межкультурной коммуникации, включая адаптивные тренинги и методы разрешения конфликтов, имеют огромный потенциал для развития навыков межкультурного общения. Использование современных технологий в обучении инициализируют этот процесс в масштабах всей культурной сферы, обусловленный увеличением связей между культурами. Более интеллигентное и продуктивное общение становится ключом для сотрудничества с иностранными партнерами, развития бизнеса и успешной социокультурной интеграции.

Литература

1. Дубинина А.П. Межкультурные коммуникации в современном мире: особенности, типологические признаки, способ разрешения межкультурных конфликтов // Исторический путь России: из прошлого в будущее: Материалы международной научной конференции, посвященной 800-летию со дня рождения Великого князя Александра Невского. В 3-х томах, Санкт-Петербург, 02 апреля 2021 года / Под редакцией С.И. Бугашева, А.С. Минина. Том 1. СПб., 2021. С. 133–137.

2. Ильин М. С. Межкультурная коммуникация – как инструмент разрешения этнических и национальных конфликтов // Грани культуры: актуальные проблемы истории и современности: Материалы XV научной конференции с международным участием, Москва, 16 ноября 2020 года. Москва: Изд. дом ИМЦ, 2020. С. 277–279.

3. Линник А.А. Визуальная новелла как способ изучения иностранного языка в рамках инновационного подхода // Язык. Общество. Культура: Сборник статей по материалам III Всероссийской научно-практической конференции, Краснодар, 01 октября 2021 года / Отв. за выпуск А.С. Усенко. Краснодар: Эпомен", 2021. С. 55–58.

В.Е. Окомина

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина,

Рязань, Россия

Научный руководитель В. А. Рогатин

ПЕРЕДАЧА ДИАЛЕКТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье рассматриваются особенности передачи диалектной составляющей при создании дубляжа фильма с ирландского английского на русский язык. На

примере фильма Мартина Макдоны «Банши Инишерина» показаны передача характерных черт диалекта и их нейтрализация, которые во многом связаны с созданием качественного дубляжа фильма. При создании дубляжа фильма, в котором герои используют в речи определенный диалект, возникает сложная задача передачи индивидуальности персонажа, выражающейся в языке, который он использует. Помимо этого, учитывается и культура целевой аудитории, для которой дубляж и создается.

Ключевые слова: диалект, особенности диалекта, английский язык, ирландский английский, дубляж, кинематограф.

Дубляж является разновидностью закадрового озвучания, которая предполагает изготовление на другом языке новой звуковой фонограммы, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения [2]. Для дубляжа характерно полное попадание в речевую длительность текста и артикуляцию актера [4].

Помимо этого, фильмы также часто подвергаются процессу локализации (перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения), что делает их доступнее для целевой аудитории. В России яркими примерами локализации могут служить переводы названий фильмов и их слоганов.

Однако язык любого народа всегда отражает его культуру, наследие и образ жизни. Это же можно сказать и о диалектах, которые несут информацию о меньших по размерам группах людей, связанных тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью [3, с. 132].

В случае с английским языком использование персонажем фильма какого-либо диалекта сильно влияет на восприятие его образа зрителями, так как носители языка в большинстве случаев по речи могут определить, откуда человек родом, или к какому социальному классу он принадлежит.

В новом фильме британского режиссера Мартина Макдоны «Банши Инишерина» действие происходит в начале двадцатых годов прошлого века. Главными героями являются жители вымышленного ирландского острова Инишерин, которые говорят на ярко выраженном ирландском английском, а точнее на его юго-западном диалекте, что отражается в произношении и лексике персонажей.

Одной из отличительных черт данной разновидности ирландского английского является замена межзубных согласных звуков [ð], [θ] на зубные [d], [t]. Чаще всего такое происходит со звуками в начальной позиции (this, thing) [5, p. 98]. В фильме же это заметно на примере слова «nothing», где данный звук находится в середине слова.

Подобная замена звуков очень часто ассоциируется у носителей языка с жителями сельской местности, каковыми герои фильма и являются.

При дубляже эта черта полностью нейтрализуется, однако на понимании сюжета это не сказывается, так как благодаря визуальному ряду зрители легко могут понять, что действие фильма происходит в отдаленном и в определенной степени изолированном месте, где люди занимаются животноводством и возделыванием земли.

Своеобразие ирландского английского отражается и в лексике, которую используют персонажи, в особенности в использовании слов-реалий, специфичных для конкретного народа и культуры.

Одним из самых ярких примеров в фильме является слово «poteen».

В одной из сцен герои сидят неподалеку от небольшой бухты и пьют что-то из бутылки, и один из них произносит следующую фразу: «*And you won't get into trouble for taking his poteen?*». Ее перевели как – «*У тебя не будет проблем из-за того, что ты взял его потин?*». В этом случае для перевода слова-реалии использовали транскрипцию. В русском языке существует слово «потин», которое обозначает ирландский национальный крепкий напиток, который до недавнего времени производился незаконно в домашних условиях. Такой вариант перевода помогает сохранить особую национальную окраску слова, а визуальное сопровождение фильма помогает русскоязычному зрителю сразу же понять, о чем идет речь.

В фильме несколько раз встречается фраза «*to act/be the gilly-gooly*», которая означает «вести себя глупо и неловко», а словом «*gilly-gooly*» называют высокого, глупого и неловкого человека. В одной из сцен главный герой обсуждает со своей сестрой перемену в поведении своего лучшего друга: «*That's what I thought! I'm a happy lad! Or I was. Till me best friend started acting the gilly-gooly!*».

Ее перевели как: «*Так и думал. Ведь я счастливый парень. Или был им. Пока мой лучший друг не начал вести себя, как девчонка*». Значение оригинального выражения в данном переводе передается, однако выражение «вести себя, как девчонка» для русскоязычной аудитории может иметь дополнительное значение – постоянную перемену в настроении человека, чего не подразумевалось в изначальной реплике, однако это выражение в какой-то степени передает сильную обиду главного героя на своего друга.

Также в фильме можно заметить еще некоторые особенности разговорного английского: отсутствие при ответе на общий вопрос слов «yes» и

«но», эмфатическое повторение вспомогательного глагола и добавление к нему или нет (в зависимости от ожидаемого ответа) отрицательной частицы «not». Например, диалог: «– *Have ye been rowing?!* – *We haven't been rowing*» перевели как: «– *Вы поругались?!* – *Мы не ругались*».

Вероятнее всего, такой перевод объясняется не столько желанием сохранить речевые особенности персонажей, сколько необходимостью совпадения длительности фраз в оригинале и в переводе, и, по возможности, сближения артикуляции актеров при произнесении нового текста.

И дубляж, и элементы локализации помогают представителям другой культуры, которые не знакомы с языком оригинала, понять сюжет кинокартины и оценить ее. Однако при этом невозможно избежать различных потерь в плане передачи характерных черт персонажа: его географической и даже иногда этнической принадлежности, сведений о его статусе в обществе. То, как персонаж говорит, помогает наделить его индивидуальностью, абсолютно непохожей на других, и именно передача этой индивидуальности является основной сложной задачей при работе над дубляжом иностранного фильма на русский язык. Кроме того, нужно учитывать не только особенности культуры-источника, но и целевой культуры аудитории и особенности восприятия ее носителей, чтобы обеспечить понимание фильма, его идей и поставленных авторами задач.

Литература

1. Банши Инишерина [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. М. Макдона. Film4, TSG Entertainment, Blueprint Pictures, 2022. URL: <https://moviesjoy.to/watch-movie/the-banshees-of-inisherin-91351.9222898> (дата обращения: 10.05.2023).
2. Искусство дубляжа [Электронный ресурс]. URL: https://pervoe.online/journals/poka-lektor-ne-vidit/630-prostazher/2159-iskusstvo_dublyazha/ (Дата обращения: 10.05.2023).
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
4. Пак В.Д. Преимущество субтитрования перед дублированным переводом [Электронный ресурс] // Сборник статей по материалам LXXXIV студенческой международной научно-практической конференции. Том 1 (84). 2020. URL: <https://sibac.info/studconf/science/lxxxiv/165519> (дата обращения – 09.05.2023).
5. Hickey R. Standards of English Codified Varieties around the World, Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 421 p.